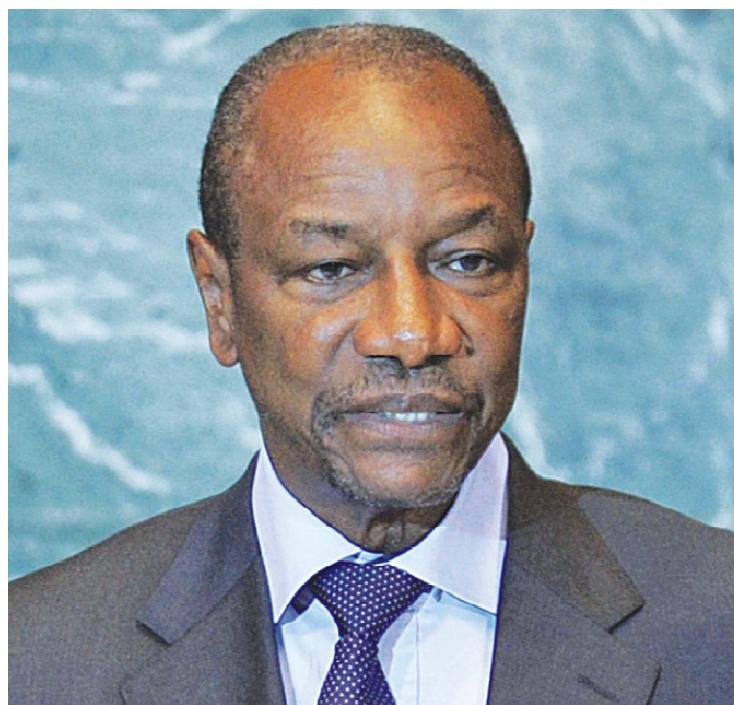


# **AMAZON** DALOU-KENDE

**Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'KO DOUMBOU), N°24 du 17 Octobre 2011/ Année 776 A.K / PRIX : 1.500 GNF / 500 FCFA**

የኢትዮጵያ ሚኒስቴር / የመጀመሪያ ቤት ከ.፩ ፭፻፲፭ / ዓ.ም ፳፻፲፭ ዓ.ም ፭፻፲፭



# የኢትዮጵያ ዓቶች ከሰነድ ማረጋገጫ

# ବ୍ୟାକ୍ ପାଇଁ ମହିନା

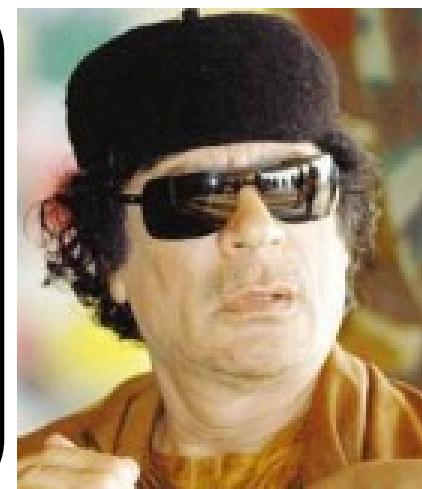
# የኢትዮጵያ ከደረሰ ማኅበር

# አብ የዕለታዊ ከፍተኛ ማኅበራዊ

# አዲስ አበባ ቤት የመጀመሪያ ማስታወሻ

# የኢትዮጵያ ስነዥ ከፍተኛ የደንብ

# ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ ଶ୍ରୀମତୀ



# የጥቅም አፍሪካ

- |    |                             |
|----|-----------------------------|
| ۱  | بَطْلَى مُلْكِي             |
| ۲  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ مُهَمَّدٌ |
| ۳  | كَلْمَانَ كَلْمَانَ         |
| ۴  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۵  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۶  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۷  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۸  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۹  | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۰ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۱ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۲ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۳ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۴ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۵ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۶ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۷ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۸ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۱۹ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |
| ۲۰ | عَزِيزٌ مُهَمَّدٌ           |

LA FRANCE TEND LA MAIN AU  
N'KO : PAGE 7

ମ୍ବା ପ୍ରିଫାର୍ମ୍

:ִבְשָׁלַמְתִּי

፩፻፲፭ ዘመን፪፬ ተፋይ ገዢ መ

Digitized by srujanika@gmail.com

ପ୍ରକାଶକ

አመልካች በታች ተስፋዎች -

كعباً صلوة يحيى بن معاذ -

Digitized by srujanika@gmail.com

ପ୍ରକାଶକ ବିଭାଗ

አዲስ አበባ

፳፻፲፭

፩፻፭፻

فَلِمْكُورَةٍ وَلَدْعَةٍ كَمْطَا

ለፍቃም ከሚታወቂ ሆኖም የሚገኘውን በፊት እና ስራውን ለማቅረብ ይችላል

**Tel : (224) 68 55 72 73/ 62 31 81 78/ 62 87 33 08 / 64 25 23 17 /64 31 79 84 / BP : 1119 / Compte Bancaire au (FIB) : 210 109 948 01**

E-mail : [nkodoumbou@yahoo.fr](mailto:nkodoumbou@yahoo.fr) / [sebemara82@yahoo.fr](mailto:sebemara82@yahoo.fr) / [nafadji@gmail.com](mailto:nafadji@gmail.com) / [diallo\\_moussa2003@yahoo.fr](mailto:diallo_moussa2003@yahoo.fr)

SITES N'KO : [www.nkoacademie.fr](http://www.nkoacademie.fr) / [www.kanjamadi.com](http://www.kanjamadi.com)





፩፻፲፭ ዓ. ታደሰ ተመሪያ ተመሪያ  
፩፻፲፭ ዓ. ታደሰ ተመሪያ !

هـ سـ مـ لـ لـ هـ لـ فـ تـ  
 طـ سـ لـ هـ بـ آ كـ هـ عـ لـ عـ  
 بـ يـ بـ مـ لـ لـ بـ مـ هـ بـ آ طـ  
 صـ حـ مـ بـ مـ بـ مـ بـ مـ بـ مـ  
 هـ طـ طـ طـ طـ طـ طـ طـ طـ  
 بـ  
 بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ  
 بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ  
 بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ  
 بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ



አም ለልጻ መና የኩ የቃሮኑ ተነሱ ተከዥ

性理學

كَمْلَةٌ تُلْعِنُ عَلَيْهِ بَعْدَ فَيَأْتِي  
كَجَفَفَةٌ فَلَمَّا تَرَكَهُ لَهُ فَيَأْتِي  
فَلَعْنَاهُ لَمَّا تَرَكَهُ لَهُ فَيَأْتِي  
كَمْلَةٌ تُلْعِنُ عَلَيْهِ بَعْدَ فَيَأْتِي

سے مل کر اپنے  
لئے اپنے بھائی  
کو سمجھا۔

לְמִזְבֵּחַ תְּמִימָה  
לְמִזְבֵּחַ תְּמִימָה  
לְמִזְבֵּחַ תְּמִימָה

ሰብሰቦ ተፈጻሚነት የተዘረዘሩት  
መሆኑን ስምምነት እንደሆነ  
በመሆኑን የሚከተሉት ውስጥ  
በመሆኑን የሚከተሉት ውስጥ

ପ୍ରକାଶକ

كُلُّ بَيْنَ سَعْيٍ وَسَعْيٍ كُلُّ  
كُلُّ مُهَاجِرٍ مُهَاجِرٍ كُلُّ  
كُلُّ مُهَاجِرٍ مُهَاجِرٍ كُلُّ  
كُلُّ مُهَاجِرٍ مُهَاجِرٍ كُلُّ

• 01 = 1101 =

ମୁଦ୍ରଣ ପାତା

ପାତ୍ରଙ୍କ ପାତ୍ରଙ୍କ ପାତ୍ରଙ୍କ  
ପାତ୍ରଙ୍କ ପାତ୍ରଙ୍କ ପାତ୍ରଙ୍କ

תְּמִימָנָה - תְּמִימָנָה  
תְּמִימָנָה - תְּמִימָנָה  
תְּמִימָנָה - תְּמִימָנָה  
תְּמִימָנָה - תְּמִימָנָה  
תְּמִימָנָה - תְּמִימָנָה



ଓତ୍ତମ ପରମାଣୁକ ଶିଖ

## ፩፻፲፭ በጀት

۷۹۱۶۷۳ ﴿۲۸﴾ ﴿۱۴۷۰۵۷۹﴾

ପ୍ରକାଶ ପବ୍ଲିକେସନ୍ସ



ବ୍ୟାଜ ପତ୍ର

The image consists of two parts. The top part is a portrait of a man with short hair, wearing a light-colored button-down shirt, set against a solid teal background. Below this portrait is the Amharic text "ዶቃር አዲስ ዘመን". The bottom part is a photograph showing several people, mostly men, working in a dry, hilly landscape. They appear to be engaged in manual labor, possibly agriculture or construction, using simple tools like hoes and shovels. The terrain is rocky and dusty, with sparse vegetation.

ମୁଦ୍ରା ଉପରେ କହିଲା

وَمُؤْمِنٌ بِهِ وَلَا يَرْجُو  
أَنْ يُذْهَبَ إِيمَانُهُ وَلَا  
يُنَاهَى عَنِ الْمُحَاجَةِ  
وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ  
وَلَا أَنْفَثَةَ فَتَرَكَ  
أَوْ أَنْفَثَةَ حَسَدَ  
أَوْ أَنْفَثَةَ حَسَدَ



၁၇၂

መ-መ-መ-መ-መ-



# La France tend la main au N'ko

**La librairie N'ko est l'une des structures du N'ko créée en 1992 par Sanassy Fiman DIANE. Elle a pour vocation l'édition, la vente, la diffusion et la distribution des livres en N'ko. Elle a joué un rôle prépondérant dans la modernisation de l'écriture N'ko.**

En exécution de l'invitation que le Centre de la Recherche Scientifique CNRS-Paris a adressé à N'ko LERADA de Conakry, Monsieur CONDE Ibrahima Sory II (Nafadji Sory) a représenté la Librairie N'ko en participant à la 3<sup>ème</sup> conférence internationale des langues et de la linguistique mandé du 14 au 17 septembre à Paris(Villejuif). Ce grand colloque international a été organisé par deux laboratoire du CNRS : le LLCAN (Laboratoire, Langues et Cultures d'Afrique Noire) et l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisation Orientale). La rencontre a connu la participation de nombreux chercheurs affiliés aux universités et structures de recherches africaines, européennes et américaines. Pendant toute la durée du colloque, les chercheurs ont développé différentes thématiques sur plusieurs langues ouest africaines du Mali, du Burkina Faso, de la Côte d'Ivoire, du Liberia, de la Sierra Leone, de la Guinée Bissau, de la Sénégambie et de la république de Guinée.

Quand à notre pays, des universitaires européens ont présenté l'état des recherches sur certaines langues comme le maninka, langue principale de l'Est du pays, le Kakabé, langue minoritaire de la moyenne Guinée, le Kpelle, le Loma, le Manon, langues du sud-est de la Guinée en zone forestière.

L'écriture N'ko a tenu une place de choix : le délégué de N'ko Lerada, Condé Ibrahima Sory II, a abordé l'écriture N'ko à travers l'approche de l'anthropologie de l'écriture. L'alphabet N'ko a monopolisé toutes les attentions des chercheurs qui, pendant les débats, ont révélé son caractère unique dans tout l'espace subsaharien.

Les principaux sujets abordés lors du colloque sont :

**Gérard DUMESTRE** : Paris-INALCO, A propos de la catégorie des adverbes en bambara.

**Valentin VYDRIN** : Paris-INALCO, L'évidentialité grammaticalisée dans les langues mandé.

**Diakité BAH** : Bamako- ISH, Les chants de femmes bambaras du sud Mali : Problématique de leur transcription et de leur traduction.

**Dmitry IDIATOV** : Paris-INALCO, Deproprial and associative plural in the Bambara of Segu region

**Christopher GREEN**: Bloomington-USA, Boundary-triggered tone spreading in the prosodic word domain: New insights into *compacité tonale* in Bambara

**Kirill PROKHOROV**: St. Petersburg-Russie: Focalization particles in Bambara

**Ibrahima Sory II CONDE** : N'ko Lerada - Conakry, Anthropologie de l'écriture N'ko : de ses origines à nos jours.

**Artem DAVYDOV**: St. Petersburg-Russie, On Souleymane Kanté's Translation of the Quran into the Maninka (N'ko) language

**Doucouré SALOUMA** Lille-France ; Les spécificités de la négation en maningaxa

**Aby SANGARE** : Abidjan-Université de Cocody, L'expression linguistique de l'antériorité temporelle en dioula

**Mahamadou LAMINE SANOGO** : Ouagadougou-Institut des Sciences Humaines, L'influence de la fonction sur la forme interne de la langue: Le cas du dioula à Bobo-Dioulasso

**Kalilou TERA** : Abidjan-Cocody, Le Manding en Côte d'Ivoire : perception et usages.

**Berta CROUS CASTAÑE** : Gérone, La relation partie – tout en mandinka: les parties du corps dans l'expression de l'affectation

**Denis CREISSELS**: Lyon-France: Mandinka antipassive and causative in historical perspective

**Cornelia GIESING** : Mémoires mandinka au 20 siècle à travers des mémoires écrits en ajami

**Pierre SAMBOU** : Université de Dakar, Causativization of transitive constructions in Mandinka

**Robert CARLSON**: USA / Kenya Unusual Supyire constructions borrowed from Bambara

**Dmitry IDIATOV**: Paris, Clause-final negative markers in Bamana dialects: a contact-induced evolution

**Nadezhda MAKEEVA** : Université de Moscou, Préverbes en kla-dan

**Thomas BEARTH**: Université de Zurich-Suisse, Tura ké – its function and origin

**Elena PEREKHALSKAYA** : St. Petersburg-Russie, L'espace déictique dans la langue Mwan

**Thomas BLECKE** : Bamako-Mali, Incorporation en Tigemaxoo

**Gérard GALTIER** : Paris, Les nouveaux sites Internet de la communauté soninké

**Maxim FEDOTOV**: St. Petersburg-Russie, The category of temporal distance in Gban

**Alexandre ZHELTOV** St. Petersburg-Russie, Some problems of Mande pronominal systems: terminology and interpretation

**Denis PAPERNO**: San Francisco-USA, One hundred years old language documentation: preliminary notes on the Gbin language

**Henri GADOU** : Abidjan-Cocody "Possession aliénable/Possession inaliénable" en yowlé, langue mandé-sud

**Elizaveta KUSHNIR** : Université de Moscou, L'adjectif en yowlé

**Holger TRÖBS**: Mainz, Polysemy patterns of two postpositions marking class-inclusion and property assignment in Jeli (Central-Mande)

**Alexandra VYDRINA**: St. Petersburg-Russie, Passive marker in North-western Kakabe dialects

**Daria MISHCHENKO** St. Petersburg-Russie, Tonal Systems of Some Liberian and Guinean Dialects of Looma: a Comparative Study

**Charles L. RILEY**: Yale-University, Recollection of Learning the Loma Script: An Interview with Vieux Kugbe Onivogui

**Tatiana NIKITINA**: Oslo, Identification constructions in wan

**Kirill BABAEV**: Université de Moscou, On some Mande ethnonyms

**Maria KHACHATURIAN** : Université de Moscou, Le marqueur tonal de la phrase génitive dans les langues mandé.

**Kirill BABAEV**: Université de Moscou. On some Mande ethnonyms

**Valentin VYDRIN** : Paris, Reconstruction du proto-mandé-sud :

**Valentin VYDRIN**: Paris, The Bamana electronic corpus project: state of the art

**Andrij ROVENCHAK**: Lviv (Ukraine) Masadennin (*The Little Prince in Bamana*): Experimental online concordance with parallel French and English texts

**Jan JANSEN**: Leiden-Pays bas 'The Person Who Doesn't Speak Is Free' – On the Social Construction of Copy Rightsnitive dans les langues mandé.

## Conclusion:

La conférence s'est achevée par la mise en place d'une commission pour le travail d'un corpus électronique pour les langues mandingues. L'écriture N'ko a été retenue dans le cadre de ce projet. Le corpus électronique permettra de faire un dictionnaire numérique N'ko-Français, d'élaborer un analyseur électronique de texte en N'ko, de créer un correcteur orthographique automatique en N'ko, et un logiciel de traduction des textes N'ko en Français et en Anglais d'une part, de français et de l'anglais vers le N'ko d'autre part. Ce projet qui durera trois ans (2012-2013-2014) sera cofinancé par la France et l'Allemagne et mobilisera des linguistes, des concepteurs de logiciels, des analystes programmeurs, des consultants en N'ko. Il associera des experts guinéens, maliens, ivoiriens, burkinabé à ceux français, allemands, ukrainien, russes et américains. Sa portée sera immense pour le N'ko car, il lui permettra de s'affranchir définitivement de toutes les difficultés et contraintes liées à la récente informatisation de l'écriture N'ko.

Ibrahima Sory II CONDE le 18 septembre 2011 à Paris

Délégué de N'ko LERADA



መ ከ የ ስ ተ የ ስ አ የ ስ እ የ ስ እ የ ስ እ የ ስ እ



መ ከ የ ስ ተ የ ስ አ የ ስ እ የ ስ እ የ ስ እ